

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1927-1928

Nový školní rok začal prosebnou mší ve farním kostele v Rychnově nad Malší. První školní den byl 2. září.

28. říjen byl slaven v dosavadní obvyklé formě. Předešlého dne vysvětlovali učitelé dětem ve třídách význam tohoto dne a na jeho vlastní oslavu byl na škole vyvěšen prapor, a to 27. v poledne a sundán byl 29. v 8 hodin ráno.

V měsíci prosinci byla velká zima, v některý den až -16° R (Réaumur, v 19. století ještě často používaná jednotka měření teploty, minus 16° R odpovídalo přibližně minus 20° Celsia, pozn. B.R.)

Těsně před vánoci nastala obleva a náhlá změna počasí způsobila, že mnoho dětí onemocnělo. Úporný kašel, který tu a tam přešel v černý kašel, děti velmi trápil.

Letos měl leden jméno ledový měsíc („Eismond“) neprávem, protože některé dny, zejména v první polovině měsíce panovalo jarní počasí a po sněhu ani stopy.

Nyní se také na naší škole vyučuje předmět vaření. Účastní se ho dívky ze 7. a 8. ročníku, které hradí samy také věcné

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1927-1928

Das neue Schuljahr begann mit einem Bittgottesdienste in der Pfarrkirche zu Reichenau a.M. Am 2. September war erster Schultag.

Der 28. Oktober wurde in der bisher üblichen Weise gefeiert. Am Vortage wurde von dem Lehrkörper in den Klassen den Kindern die Bedeutung dieses Tages klargelegt und für den eigentlichen Festtag wurde das Schulhaus beflaggt u.zw. am 27. zu Mittag, und abgenommen wurde die Fahne am 29. um 8 Uhr in der Früh.

Im Monate Dezember herrschte große Kälte, an manchen Tagen bis 16° R (Réaumur, im 19. Jhr. noch häufig verwendete Temperaturmaßeinheit, minus 16° R entsprachen etwa minus 20° Celsius, Anm.B.R.).

Knapp vor Weihnachten trat Tauwetter ein und der plötzliche Witterungsumsturz war die Ursache, daß viele Kinder krank wurden. Der hartnäckige Husten, der hie und da zum Keuchhusten wurde, plagte die Kinder sehr.

Heuer trug der Monat Jänner den Namen Eismond zu Unrecht, da an manchen Tagen, namentlich in der ersten Hälfte des Monats Frühlingswetter herrschte und kein Schnee zu sehen war.

Nun wird auch an unserer Schule der Kochunterricht erteilt. Diesem wohnen die im 7. und 8. Schuljahre stehenden

náklady. Vaří se vydatné jídlo, na kterém si pak mladší kuchařky pochutnávají.

Viděl dne 2. března 1928
Prof. Franz Oppelt

Okresní školní inspektor

Okresní školní inspektor, pan profesor Oppelt vykonal na zdejší škole dne 2. března podrobnou inspekci a během konference, která poté následovala, uděloval velmi pozoruhodné pokyny a rady ohledně určité modernizace současné výuky.

Školní rok 1928 provázelo mnoho krutých mrazů, které velmi poškodily kvetoucí stromy, takže bylo třeba již předem počítat se špatnou úrodou ovoce.

Po chladném jaru s mnoha mrazivými dny, následovalo horké suché léto, jaké nebylo mnoho let.

Lidé a zvířata prahli marně po dešti a ochlazení. V důsledku dlouho trvajících sucha vysychaly studně, takže mnozí obyvatelé museli pitnou a užitkovou vodu přivádět z velké dálky.

Při vytrvalém suchu zrály žito a oves rychleji, takže se sečením žita a ovsa se muselo začít dříve.

Také sklizeň sena byla nedostatečná a zelí i řepa byly velmi zpožděné nebo se vůbec neurodily.

Namísto zemřelého oblastního lékaře pana Dr. Rudolfa Eisnera převzal očkování 7- a 14letých školních dětí na konci měsíce června pan Dr. Fritsch (chyba, správně by mělo být Frisch, pozn. B.R.) z Dolního Dvořiště.

Mädchen bei, welche für den Sachaufwand auch selbst aufkommen. Gekocht wird eine kräftige Mahlzeit, an der die jüngeren Köchinnen dann sich gütlich tun.

Gesehen den 2. März 1928
Prof. Franz Oppelt

Bezirksschulinspektor

Herr Bezirksschulinspektor Professor Oppelt unterzog die hiesige Schule am 2. März einer eingehenden Inspektion und gab in der nach der Inspektion stattgefundenen Konferenz sehr beachtenswerte Winke und Ratschläge, um den Unterricht der Zeit entsprechend modern zu gestalten.

Das Schuljahr 1928 brachte viele starke Fröste, die der Baublüte sehr schaden, sodaß schon voraus mit einer schlechten Obsternte gerechnet werden mußte.

Auf den kühlen, frostreichen Frühling folgte ein heißer, trockener Sommer, wie er schon viele Jahre sich nicht eingestellt hatte.

Menschen und Tiere lechzten vergebens nach Regen und Abkühlung. Die andauernde Trockenheit ließ viele Brunnen versiegen, sodaß viele Bewohner das Trink- und Nutzwasser von weit her zuführen mußten.

Bei der anhaltenden Dürre reiften Korn und Hafer schneller, sodass früher mit dem Korn- und Haferschnitt begonnen werden mußte.

Auch die Heuernte ließ zu wünschen übrig und Kraut und Rüben blieben sehr zurück oder versagten ganz.

An Stelle des verstorbenen Distriksarztes Herrn Dr. Rudolf Eisner nahm Herr Dr. Fritsch (wohl ein Fehler, sollte eher Frisch heißen, Anm.B.R.) aus Unterhaid die Impfung der 7 und 14jährigen Schulkinder gegen Ende des Monates Juni vor.

Zdravotní stav dětí byl v uplynulém školním roce uspokojivý, píle a pokrok byly uspokojující a morálka chvályhodná.

Školní rok 1927/1928 byl ukončen děkovnou mší ve farním kostele v Rychnově nad Malší, které byla přítomna polovina dětí s ředitelem školy.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

Der Gesundheitszustand der Kinder war im verflossenen Schuljahre zufriedenstellend, Fleiß und Fortgang waren befriedigend und das sittliche Verhalten lobenswert.

Das Schuljahr 1927/28 schloß mit einem Dankgottesdienste in der Pfarrkirche zu Reichenau a. M., bei welchem sich die Hälfte der Schulkinder mit dem Leiter der Schule einfanden.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)